

## 汶川地震灾害报道的英文编译

摘要: 灾害报道编译, 是自成一类的新闻传播方式。以汶川地震报道的汉英编译为例, 重点探讨如何运用有效的翻译方法及时、准确地报道灾害破坏, 描述施救行动, 悼念遇难同胞并以此争取国际社会的同情及人道主义援助, 激发全世界人们联合起来共同面对自然灾害。

关键词: 汶川地震; 灾害报道; 编译

Abstract: Editing and translating report of natural calamity is a special category of the news media. This paper, taking the editing and translating of the reports of Wenchuan Earthquake as an example, emphasizes the application of effective translation methods to prompt and accurate reporting of losses and damages caused by the quake, describing various forms of rescues, and the grieving for fellow countrymen killed in the quake. In this way the press won the deep sympathy of the international community and humanitarian aid, which encourages people worldwide working together to fight the common natural disaster.

KeyWords: Wenchuan earthquake; report of calamity; editing and translating

## 引言

举世震惊的汶川地震造成了数以万计的人员伤亡和难于估量的财产损失, 不仅是中华民族也是全人类所共同经历的巨大灾难。采用外文尤其是英文编译方式通过各种传媒途径向国外及时报道灾害情况、救援进展及善后事宜, 不仅可以正确引导舆论, 有效地帮助海外人士更好地了解政府和人民抗震救灾的艰苦努力, 而且能够更多地争取国际社会的广泛同情和人道援助。灾害报道有别于普通的新闻报道, 涉及到难于估量的财产损失、可歌可泣的生离死别、争分夺秒的救死扶伤、四面八方的紧急援助、长歌当哭的深切哀悼以及情深意切的人文关怀。报道要体现“突发性、显著性、异常性、重要性、接近性和人情味”, ①深入探讨如何根据前线记者采集的第一手资料及时进行英文编译, 对震灾跟踪报道意义重大, 需要具体做好编辑(editing)和翻译(translating)两方面的工作。编辑主要指对通过网络收集的中文报道进行再加工, 压缩锤炼使之结构严密、表达有力;翻译主要指按照新闻英语报道的翻译标准采用相应的翻译策略, 使目的文本(target text)适应表达需要、满足受众诉求。“译者在新闻编译中要根据新闻政策、报道内容、国家利益进行一定的加工、增删、挑选等”。②本文拟以汶川地震的报道编译为例, 围绕报道及时准确、传递灾害实情、突出组织施救、树立全球意识、悼念遇难同胞以及弘扬人文关怀等六个环节重点讨论编译过程中“译”的问题, 文中选用的中文例子系笔者根据中央政府门户网站、新华网、人民网和新浪网等资料来源编辑完成。

## 一、报道及时准确

以告知为目的的灾害报道不仅有较强的时效要求而且所提供的内容应当准确无误, 即在第一时间把灾害发生的准确时间、地点、人员伤亡等信息传递给受众。地震灾害往往事发突然, 中文稿件由于快速报道的需要可能来不及精雕细琢。作为英文编译的译者就有必要去粗取精, 概括要点, 整合翻译。例 1 5 月 12 日, 中国西部发生强烈地震, 震中位于汶川县, 数以千计的民宅、工厂、学校倒塌, 该县近 80% 的建筑被毁。这句话从汉语的句法结构来看, 客观上依次存在“中国西部”、“震中”、“民宅、工厂、学校”和“建筑”等几个主语, 如果转译时一一照用, 译成 an earthquake took place in western China, the epicenter was in Wenchuan County and etc, 便会由于小句过多, 导致结构松散、主次不分, 削弱表达效果。而且, 有别于中文的表达, 作为特大的地震, 英语中不是一般的“发生” happen, 而是一种凶狠的“打击” strike, 翻译时首先就要抓住“地震”这一罪魁祸首的特点, 而将“倒塌”、“被毁”及其他后果归于地震的破坏。试译: On May 12, a powerful earthquake struck Western China, with its epicenter in the county of Wenchuan. Thousands of houses, factories and schools were toppled and nearly 80 percent of the buildings in the countryside were destroyed. 例 2 星期一主震以来还发生了数百次余震, 中国将震级由 7.1 级提高到 8.1 级, 相当于 700 多颗核弹的当量。准确是新闻报道的基本要求, 但灾害的发生和发展往往是一个变化的过程, 准确并不排除适时的调整。相反, 为追求报道的准确, 有必要在跟踪报道中不断根据事实的变化调整报道的情况或数据。由于

普通大众对于震级不会有太多的了解，也很少有亲身的体验，“将震级由 718 级提高到 810 级”，引用这些数据便于说明地震的破坏力。在编辑与翻译的过程中始终要将文本视为社会性的事件（social events），“特别关注译文的动机（motivation）和连贯（coherence）”。③试译：Hundreds of aftershocks have occurred since the main earthquake on Monday and China raised the magnitude of the quake from 7.18 to 8.10, which had the equivalent energy of more than 700 nuclear bombs

## 二、传递灾害实情

地震带来的不仅是难于估量的财产损失，而且有无以计数的人员伤亡。编译的职责除了如实报道还要正确引导舆论以利于安定人心并保持政策的敏感性等。事件通讯以叙事为中心，但事情总是与人有关，写事必然牵涉到人。“写重大事情，从小处入手，这样更好下笔；写小事，不忘大局，才能显示意义”。④例 3 据报道，地震已经导致 8000 多人遇难。在北川，有 900 多名学生被压在坍塌的教学楼下。整个晚上，死亡人数还在不断上升。按照关于伤亡报道的一般英文说法，“据报道，地震已经导致 8000 多人遇难。”译成 More than eight thousand people were reported to be killed in the earthquake 属于常规用法，但缺少感情色彩。原文为三个独立的句子，翻译时可以合译为一个并列句。前者以“地震”为主语，显得地震是多么无情，后者以“死亡人数”为主语，显得人们是多么无助！

试译：The quake reportedly killed more than 8,000 people, trapped more than 900 students beneath a collapsed high school in Beichuan, and the death toll steadily increased throughout the evening

例 4 整幢楼房都突然塌下了，她被埋到碎砖瓦砾之中，尽管还能呼吸，但下身被沉重的砖石牢牢夹住动弹不得。当她被拖出来后，双腿已经坏死，医生只好为她截肢。故事化的叙事方式可以充分激发读者的感情，突出新闻的意义。“楼房都突然塌下”，事情发生得如此突然，以至于顿时“被埋到碎砖瓦砾之中”。原文使用“尽管还能呼吸”，让读者无不揪心——能够呼吸是多么幸福的事！且不用说后面还有无尽的痛苦。然而，只要能够活着，生命的火花就会绽放光芒！为了体现生命的顽强，在翻译“她被埋到碎砖瓦砾之中，尽管还能呼吸”时，就不要使用分词短语译成 she was buried in the rubble, still breathing, 而应该直接译成 She could still breathe 以示决不向灾难低头的气概。试译：The entire building suddenly collapsed and she was buried in the rubble. She could still breathe but her lower body was still pinned down by heavy bricks. Both legs turned gangrenous after she was pulled out and the doctors had no choice but to amputate them.

## 三、突出组织施救

灾害发生后人们普遍关注灾区人们如何自救、社会和政府有何作为。对于特别重大的灾情，中央政府如何组织施救更是国内国际共同关注的焦点。汶川发生地震后，中央政府立即做出反应，国务院抗震救灾指挥部总指挥温家宝总理亲临震灾现场慰问受灾群众指挥救灾抢险。编译时为展示各个层次的救援活动，应当注意，“考虑或忽略文本的语义构成是保留原文文本内容和含义的关键因素，要确定语义对等就应核实语境，如此才能较清楚地看出原作者的表达意图”。⑤例 5 “大家再坚持一下，部队马上来救你们！”温家宝总理戴着钢盔，手里拿着扩音器，弯着腰在废墟中穿行。“只要一线的希望，我们就要尽百倍努力，绝不会放松！”从行为描写的角度来看，温家宝总理“戴着”钢盔、“拿着”扩音器，“弯着”腰以及在废墟中“穿行”等一系列的动作固然不易，但均服从于描述总理如何鼓舞人们抗震救灾的目的。因此，编译时，不要译成 wore a helmet on his head, held a bullhorn in his hand 等，以免过于强调动作而冲淡了表现效果。事实上，语言描写才是这段话的重点所在，“戴着钢盔”等完全可以用一个介词短语来代替一个包含主谓宾结构（SVO）的从句，以求简洁精炼。试译：“Hang on a bit longer! The troops are rescuing you!” With a helmet on his head and a bullhorn in his hand, Premier Wen Jiabao said, “As long as there is the slightest hope, we will never relax our efforts!” 例 6 带去的搜救犬都发挥作用了，现在主要是靠搜救犬和生命探测仪寻找被困人员的具体位置，然后稳固结构、钻墙施救。震灾牵动全国人民的心，从中央到地方、从解放军到志愿者，连搜救犬都参与抢险救人，呈现出万众一心的感人景象。“搜救犬”rescue/sniffer dogs 和“生命探测仪”life detectors 让人们看到了搜救幸存者的希望。编译时，便可以通过叙述人们如何依靠搜救犬和生命

探测仪寻找被埋在废墟下的人，并准确描述“稳固结构、钻墙施救”等有条不紊的科学搜救。试译:All of the search and rescue dogs have been put into full play and now they mainly depend on sniffer dogs and life detectors to locate the survivors and then punch through walls for rescue while stabilizing the structure. 例 7 震后一周，“黄金时段”早已过去，几乎没有再找到生还者的希望了。然而，救援人员却发现一个裂缝中还有人活着。“黄金时段”是指地震发生后的 72 小时之内被困者获救的可能性较大的时段，是联合国的通常说法。“震后一周”，发现“一个裂缝中还有人活着”，译为 discovered / found someone alive, 以一个很平常而又神圣的字眼 alive 做补语，从侧面传递人们一直没有放弃救援的信息，但更是以一种看似平淡的语调突显生命的奇迹。试译:A week later, as “the Golden Hours” were long past, there were hardly any signs of hope but rescue workers discovered someone alive in a crevice. 四、树立全球意识中国是国际大家庭中的一员，取得的成就令全世界感到自豪，遇到的灾难也让全世界感到忧虑。无论是中文报道还是英文编译，从传播学的要求看，都要把“新闻事实与国家形势、世界形势联系起来，因事论理，充分发挥新闻的舆论引导作用”。⑥一方有难八方相助，编译时，渲染国际友好援助不仅有利于满足目前抗震救灾的需要，而且有利于更好地促进国家之间的友好往来、增进人民之间的感情交流。例 8 国际援助源源不断，一架装载 30 吨人道救灾物资的俄罗斯运输机星期三抵达四川省会成都，成为到达中国的首批国际援助。灾害发生后，国际援助往往是源源不断，对于首先提供援助的国家，从新闻的时效性来看，应抓紧予以典型报道。看到俄罗斯直接动用运输机提供人力物力援助的时候，作为中国人会强烈感受到友谊的力量和巨大的鼓舞。世界各地的人们都会自问，我们应该怎样提供力所能及的帮助？试译:Foreign aid continued to arrive. A Russian transport plane carrying 30 tonnes of relief material arrived in Sichuan's provincial capital Chengdu on Wednesday, becoming the first batch of international aid to reach China. 例 9 日本政府将向中国提供相当于价值 5 亿日元的资金和物资援助，并正准备向中国提供包括食物、饮用水、毯子以及派遣医疗队等各项援助。从报道的关联性看，国内井然有序的抗灾和国际源源不断的救援形成相互独立而又相互联系的两条主线，同时又都具有各自的连续性。关于外援的报道，从发展对外关系的政治视角来看，提供援助、获得援助以及接收援助，甚至都可以成为外交的手段。在巨大的自然灾害面前，人类只有共同的敌人，英文编译应体现抗灾高于一切的理念。试译:The Japanese government is set to provide a 500 million yen in cash and goods, and has been preparing to deliver food, water and blankets as well as send medical teams.

### 五、悼念遇难同胞

无情的地震给死者带来的是灭顶之灾、给伤员带来的是极度痛苦、给亲人带来的是无限哀思。对遇难同胞的深切哀悼贯穿着抢险救人、善后事宜以及灾后重建的全部过程，残酷的灾难给人留下刻骨铭心的悲伤和对遇难者的深切悼念。

例 10 北川倒塌的教学楼废墟前，摆放着学生课桌，上面插着黄花、摆着食物、燃着香蜡。悲痛的学生家长哭泣着给孩子烧衣服、纸钱。“倒塌的教学楼废墟”表明，“教学楼”本该是孩子们安心求知的地方，转眼间却不复存在；“黄花”、“食物”和“香烛”以及给逝去的孩子烧“衣服”和“纸钱”，都是按传统的民俗寄托无尽的哀思。正处花季的孩子突然间就这样永远离去，家长内心的悲痛难于言表。国外读者则可能很想知道为什么烧“衣服”和“纸钱”？由于“直译在许多情况下是有力的，”⑦编译时不妨直接对应。试译:In front of the rubble of the collapsed school building, desks were laid with yellow flowers, food and burning incense. Sorrowing parents were burning clothes and paper money for their children. 例 11 为表达全国各族人民对四川汶川大地震遇难同胞的深切哀悼，国务院决定，2008 年 5 月 19 日至 21 日为全国哀悼日。在此期间，全国和各驻外机构下半旗志哀，停止公共娱乐活动。5 月 19 日 14 时 28 分起，全国人民默哀 3 分钟，届时汽车、火车、舰船鸣笛，防空警报鸣响。设立全国哀悼日向全世界昭示中国政府和中国人民对生命的关爱以及化悲痛为力量、万众一心救灾重建的决心。编译时，首先使用动词不定式 To honor those who were killed, 中华大地各族人民在地震发生的时刻共同默哀，祈愿遇难同胞的灵魂得到安息。“降半旗”可以说 half-staff 或 half mast. 国务院的政府行为早已超越了普通行政行为的含义，从最高层面展现



举国沉痛之哀思，从人性和政治的高度向世人展示民权与生命在中国得到尊重。本例参考纽约时报译文改译：To honor those who were killed by the massive Wenchuan earthquake in Sichuan, the State Council declared a three-day period of national mourning beginning from May 19 to 21, 2008. During this period, flags in the entire country and agencies abroad will fly at half-staff and public entertainment will be halted. At 2:28 pm on May 19, people in the whole country will observe a three-minute silence; air raid sirens and car, train and ship horns will sound to “wail in grief”.

#### 六、弘扬人文关怀

在特大的自然灾害面前，党和政府绝非束手无策，灾区人民并不孤独无助，震灾造成了惨重的人员伤亡但不能摧毁众志成城的抗灾斗志。灾害无情人有情，全国各地人民争相加入抗震救灾的行列，世界各国人民纷纷伸出捐款捐物的友谊之手。为表达准确，作为编译人员，不但应当具有良好的双语（bilingual）基础，而且应当具备源语和目的语的双重文化背景，处理场景描写时，“把翻译视为双向的文化交流而非单纯的语码转换”。⑧例12地震一周之后，救援人员的任务更为可怕，数以千计的遇难同胞的尸体被火化或掩埋。工作人员到处撒上石灰粉，喷洒消毒剂以防传染病的传播。尽管死亡率仍在上升，但接下来的一周还是出现了不少生命的奇迹。中央电视台的报道激发人们抗震救灾，世界各地纷纷捐款捐物。人员伤亡报道及场景描写无不令人感到生命损失的震撼，编译时，“遇难同胞”可直接译为 victims 以表示“痛失同胞”后仅剩“受害者”的含义、展示悲凉的场景。然后，话锋急转，将“尽管死亡率仍在上升”译为 Despite the rising death toll 转而用于烘托死亡气氛中“生命的奇迹”。原文“纷纷捐款捐物”用于众多个体的行为描写，转译为 a flood of aid and donations 可以让人深深体会到人道主义援助有如滚滚洪流般的势不可挡。试译：A week after the quake, rescuers mostly had the most gruesome job of burying and cremating the bodies of the victims. Workers scattered lime and splashed disinfectant to prevent infectious disease. Despite the rising death toll, there were some miracles played out. China Central Television, prompting a flood of aid and donations from around the world. 例13全国人民发起了规模浩大的人道主义救援活动，人们用卡车装载方便面、毯子、衣物和其他凡是能够带上的东西涌向四川。到目前为止，中国红十字会收到来自世界各地的赈灾捐款已经达到了160亿人民币，计划将这些捐款用于购买帐篷、食品其它日常生活必需品和灾后的重建。参与人道主义救援的主体是多样化的，有“全国人民”、也有“世界各地”的组织和个人；援助的形式也是多样化的，有捐款的、也有捐物的、还有志愿参加救助行动的，所有这些风风火火、井然有序的救援皆可归于“人文关怀”。由于翻译的本质是“是克服语言的障碍，达到不同语言人之间的精神沟通，而这种精神沟通，主要是通过文化层面的交流获得的”，因此，“在具体的语言转换中，任何一个译者都不能不考虑文化的因素”。⑨编译时应在用词层面渲染 humanitarian operation 的自发性以及奉献、博爱的人文精神。试译：A vast, impressive humanitarian operation has sprung up among the Chinese, with thousands flooding into Sichuan in cars loaded with instant noodles, blankets, clothes and whatever else they could carry. So far the Chinese Red Cross has collected 16 billion RMB in donations raised throughout the world for the earthquake relief effort and plans to use the money received for tents, food, other daily necessities and in the reconstruction of the affected areas as well. 结语 灾害报道编译是在特定的社会情景下发生的社会交际行为，已经超越了单纯的语际转换活动，涉及到翻译活动过程中改变篇章结构的动机和限度的问题，编译人员需具有双重的文化视野并力求在两种不同文化交流的动态过程中努力成为联系原文作者和译文读者的纽带。作为建国以来破坏性最强、波及范围最大的一次地震，汶川地震已不是普通的自然灾害，而是一场国家大灾、人类大难。以编译形式向国外报道灾害破坏及救援进展情况，是广大新闻传播工作者的光荣职责，全面报道全国各地的抗震救灾实况，能够彰显伟大的民族精神，也便于世界各地人士及时了解灾情并以各种形式积极参与抗震救灾。在这种非常情况下，作为灾害报道的汉英编译者应当担负起历史的重任，认真分析“原作者的意图以及目的读者的期望”，⑩

做好外宣编译工作，以期收到最佳效果。

注 释：

- ① 王润泽 1 寻求灾害报道的模式突破 [ J ] 1 中国记者 , 2006 ( 9 ) : 221
- ② 文军 1 论报刊英语新闻评论的编译原则 [ J ] 1 西安外国语大学学报 , 2007 ( 1 ) : 691
- ③ Hatim, B1 & Mason, I 1 Discourse and the Translator [ M ] 1 Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press 2001: 193—1941
- ④ 荣乐娟 1 新闻写作概论 [ M ] 1 北京: 中国政法大学出版社 , 2005: 1831
- ⑤ Katharina Reiss 1 Translation Criticism — the Potentials and Limitations [ M ] 1 Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press 2004: 531
- ⑥ 罗以澄等 1 新闻采访 [ M ] 1 长沙: 中南大学出版社 , 2005: 1651
- ⑦ Wolfram Wilts 1 The Science of Translation: Problems and Methods [ M ] 1 Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press 2001: 1001
- ⑧ Mary Snell 2 Hornbey 1 Translation Studies 2 an Integrated Approach [ M ] 1 Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press 2001: 391
- ⑨ 许钧 1 翻译论 [ M ] 1 武汉: 湖北教育出版社, 2003: 711
- ⑩ Christiane Nord 1 Test Analysis : Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation 2 Oriented Text Analysis [ M ] 1 Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2006: 441

 无忧论文网

 51lunwen.com